

Workshop: Drafting effective machine translation post-editing guidelines

TC43 Asling – 18th Nov 2021

Lucía Guerrero

CPSL
Language Services

Viveta Gene


Intertranslations

Lucía Guerrero



Lucía Guerrero is Machine Translation Specialist at CPSL and affiliated teacher at the Universitat Oberta de Catalunya. She holds a degree in Translation and Interpreting as well as in Humanities.

With more than 20 years' experience in the localization industry as a linguist and Project Manager, she is currently in charge of CPSL's MT strategy.

She is an occasional speaker at events such as MT Summit, Asling and GALA, and member of the GALA MTPE Training Initiative Steering Committee.

Viveta Gene



Viveta Gene is Translation & Localization Industry Specialist at **Intertranslations S.A.** Having more than 15 years of experience as a Linguist and Vendor Manager, she recently decided to combine her expertise and know-how to become a Language Solutions Specialist.

With an MA in Translation and New Technologies from the Ionian University, her focus is to promote the new trends in the industry, where translation skills meet MT technology. Machine Translation Post-Editing tools, techniques and training are amongst her fields of interest and the key fields of her PhD research.

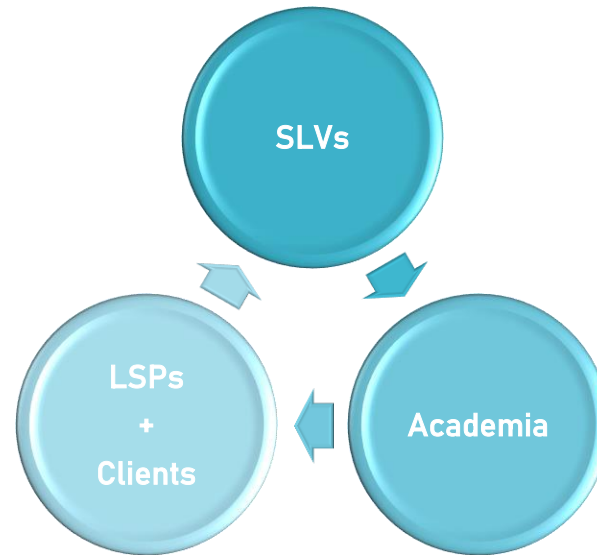
She is member of the GALA MTPE Training Initiative Steering Committee.

A few words about the moderators

Members

Topics

The MTPE Training GALA SIG



- Skills and competencies of post-editors
- Current setting
- The service of MTPE
- Current gaps and “pains”
- Match profile and skills of the post-editor
- Training model for professional translators

Drafting a common MTPE training protocol in the form of a handbook, made by and for all stakeholders

Structure of the workshop

PART 1

- Introduction
- Current research
- Current gaps
- Objectives
- Polls

PART 2

- Questionnaire analysis
- Discussion



Collaborative task



What are post-editing guidelines anyway?

The post- editing guidelines

“Every post-editing project needs to have specific guidelines for translators to comply with, since **the guidelines may help clients and LSPs to set clear expectations, and save time and effort for translators.**” (Hu and Cadwell, 2016)

“So **specifying PE guidelines involves deciding on text quality acceptance** which, in turn, depends on aspects such as client expectations, turnaround time or document life cycle, among others.” (Díaz and Rico, 2012)

Why do we need post-editing guidelines?

Shortlist of all voted ideas during the MTPE Training GALA SIG (sorted by the number of votes they got):

The post-editing guidelines



How do post-editing guidelines fit into the rest of instructions of a job?

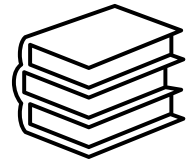
PE guidelines as part of an assignment

| Isolated environment | Multimodal interface |
|----------------------|----------------------|
| Post-editing tool | CAT tool |
| | TM |
| | Glossaries |
| | Style guides |

Current research

Existing research is:

- Language-dependent
- Domain-based
- Outdated (RBMT, SMT)
- Comparative studies
- Focused on the two levels of post-editing (light and full)



Some references:

- “A Comparative Study of Post-editing Guidelines” (Hu, K.; Cadwell, P.: 2016)
- “D4.1.4-Annex I: EDI-TA: Post-editing methodology for machine translation” (Díaz, P.; Rico, C.: 2012)
- “Estudio de viabilidad para la implantación de la traducción automática en la empresa VITAE” (Córdoba, i; Rico, C.; Ortiz, M.; Doquin, A.; Arevalillo, J. J.; Arcedillo, M.; Cabero, J.: 2014)
- “MT Post-editing Guidelines” (TAUS: Massardo, I.; van der Meer, J.; O’Brien, S.; Hollowood, F.; Aranberri, N.; Drescher, K.: 2016)
- “Manual MT post-editing: if it’s not broken, don’t fix it!” (Guzmán, R.: 2007 [https://www.translationjournal.net/journal/42mt.htm])
- “ Machine Translation Post-Editing Levels: Breaking Away from the Tradition and Delivering a Tailored Service” (Nunziatini, M.; Marg, L.: 2020)

Grey areas

Current gaps

- Lack or inconsistent standards
- Existing PE guidelines are kept for internal use only, and are inconsistent
- Overlapping with already existing translation assignment instructions
- Subjectivity
- Light vs full post-editing classical distinction blurred

Current gaps: light vs full post-editing



Misunderstanding
about the scope



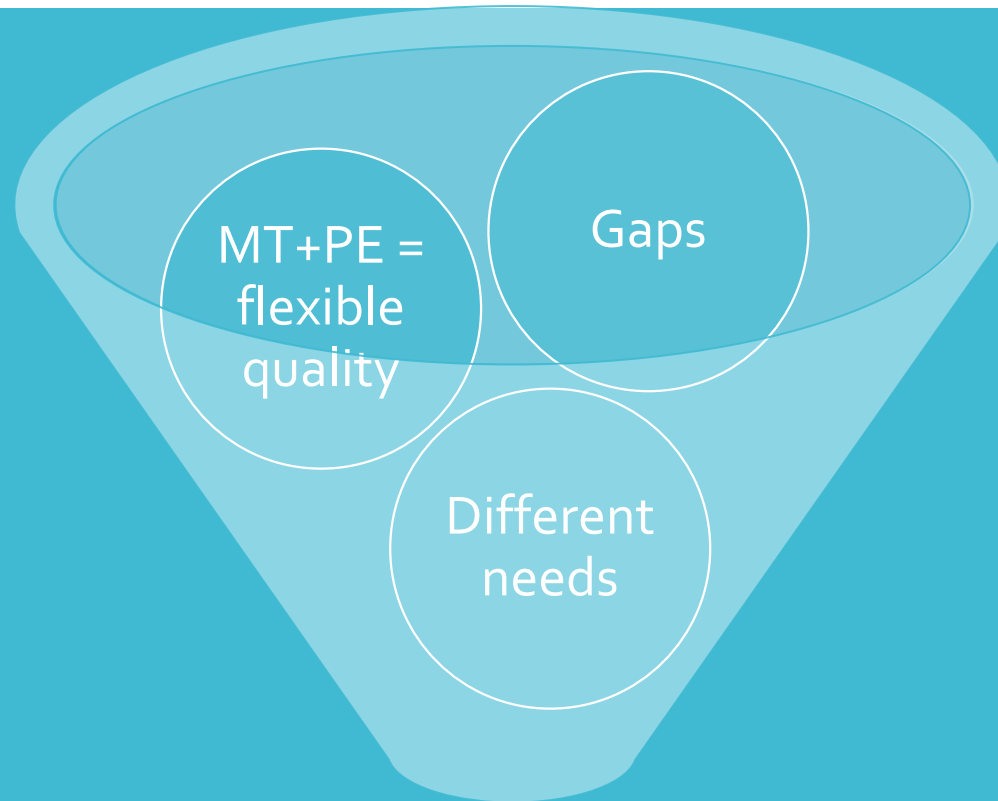
Lack of agreement on style
between the guidelines
available



Post-editors tend to engage in
full post-editing



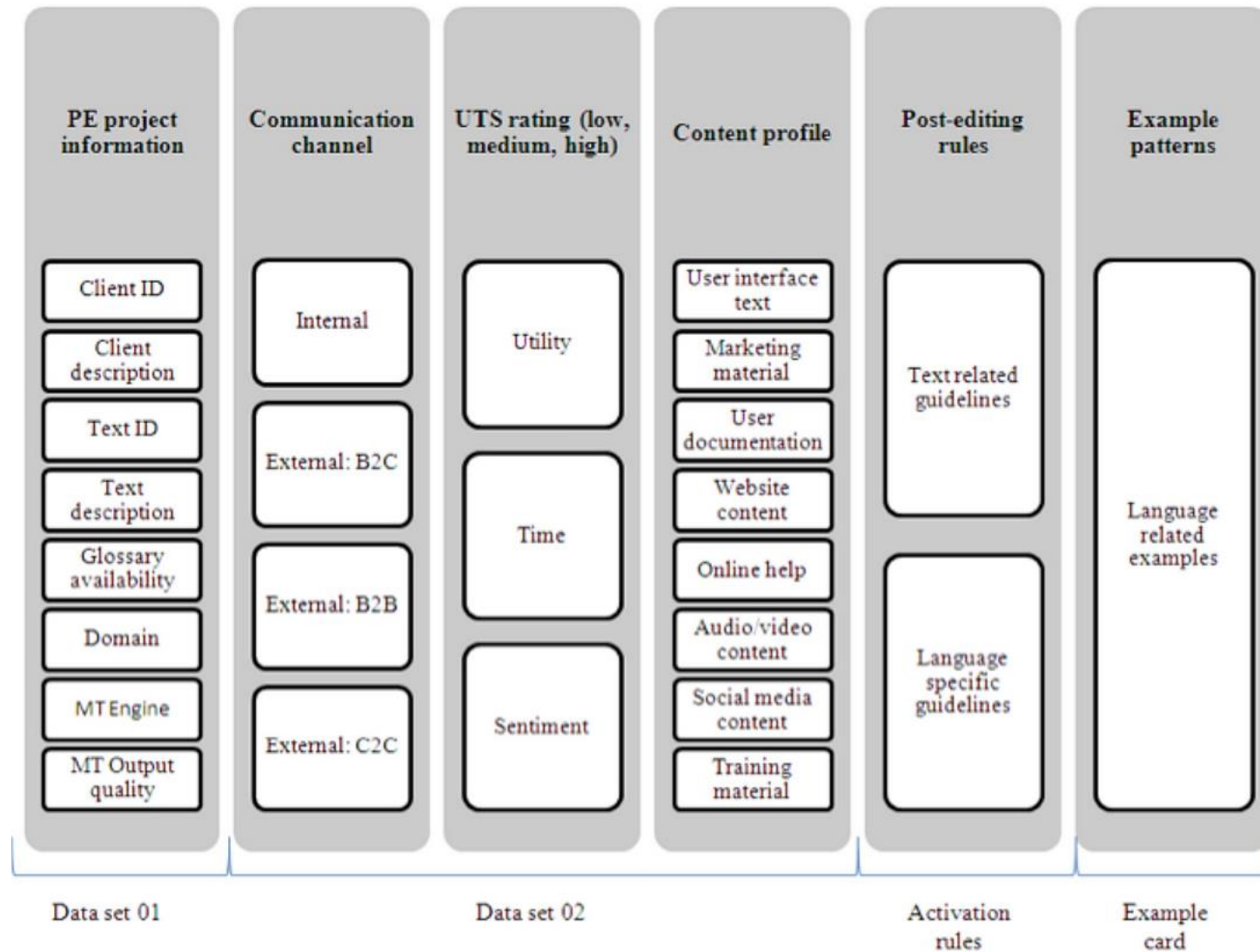
More flexibility needed



Flexible tool

**Addressing
the gaps**

Addressing the gaps



Objectives of the workshop

- Create **awareness** of the importance of sending accurate instructions to the post-editors to be able to carry out the post-editing task according to the customer's expectations, focusing on the aspects that are needed to do so
- Create a **flexible and granular approach** in the form of a **draft template** for writing effective NMT post-editing guidelines including:
 - ✓ Sections
 - ✓ Contents
 - ✓ Length
 - ✓ Format



Are you a (potential) writer
of post-editing guidelines?



Are you a (potential) user
of post-editing guidelines?

Slido polls and discussion

THANK YOU!

Would you like to share some more feedback?

Lucía Guerrero

Machine Translation Specialist

CPSL - Language Services

Spain / Germany / UK/ USA

Gran Vía 8-10, 3º-4ª

08902 L'Hospitalet de Llobregat -

Barcelona - Spain

T (+34) 93 445 17 63 - ext. 212

E. lguerrero@cpsl.com

Viveta Gene

Translation & Localization Industry Specialist

INTERTRANSLATIONS S.A.

Greece / United Kingdom / France

4 El. Venizelou Ave., GR 176 76,

Kallithea, Athens

T. +30 21 0922 5000

E. v.gene@intertranslations.com